

**Carreon, Lea N.**

*Philippine medical thesaurus on anatomy: digestive, respiratory and urogenital systems, fluids and secretions, and animal structures in Kapampangan\**

This study entitled "Philippine Medical Thesaurus on Anatomy: Digestive, Respiratory and Urogenital Systems, Fluids and Secretions, and Animal Structures in Kapampangan" attempts to create a medical thesaurus based on the National Library of Medicines's (NLM) Medical Subject Headings (MeSH 2004). This project will benefit medical practitioners who are speakers of Kapampangan and researchers who seek information in Kapampangan. This will also promote Kapampangan as a language. Three major steps were used for the study: 1. collection of terms, 2. interviewing informants, and 3. term analysis. Phase one involved downloading of terms from MeSH 2004 and translating these using dictionaries. Guidelines were also established to facilitate the translation process. Phase two involved interviewing and getting advice from both medical and non medical speakers of Kapampangan. Phase three was done by analyzing terms and constructing the relationships between terms to complete the thesaurus. The researcher solicited the assistance of twelve informants in translating the medical terms to the Kapampangan language. Of the twelve, six are medical practitioners while the other six are non-medical individuals--all first speakers of Kapampangan. Using the NLM's Medical Subject Headings (MeSH 2004) a total of 289 terms were downloaded from the Internet. Of the 289 terms, 193 or 67 have Kapampangan translations for the medical English terms including the scope notes, use for terms, broader, narrower and related terms. On the other hand, fifty (50)

\*Carreon, L.N. (2007). *Philippine medical thesaurus on anatomy: Digestive, respiratory and urogenital systems, fluids and secretions, and animal structures in Kapampangan*. Unpublished BLIS thesis, School of Library and Information Studies, University of the Philippines, Diliman, Quezon City.

terms have no equivalent translations but have scope notes, and forty-six (46) terms have neither equivalent translations nor scope notes. The study offers some suggestions for future endeavors which include: 1. the researcher should be a first speaker of Kapampangan, 2. re-ranking of the dictionaries, and 3. a need for a longer time table for the completion of the project. Problems and difficulties encountered by the researcher in the analysis of terms were presented.